معرض منظم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف و معهد العالم العربي، باريس

Exposition organisée par la Fondation Nationale des Musées et l'Institut du monde arabe, Paris

Exhibition organized by the National Foundation of Museums and the Arab World Institute, Paris

الحداثات العربية

مجموعة متحف معهد العالم العربي، باريس

Modernités Arabes

Collection du musée de l'Institut du monde arabe, Paris

Arab Modernities

Collection of the Arab World Institute Museum, Paris

À partir du ***From*** **إبتداءً من**
1er mars ***1 march*** **فاتح مارس**
2023

Dossier de presse | **Press Kit** | **الملف الصحفي**

ضياء العزاوي، تركيب، 1986، أكريليك ووسائط مختلطة على خشب مقطوع 122 x 183 سم. باريس متحف معهد العالم العربي. © متحف معهد العالم العربي / فيليب مايار. - Dia AZZAWI, *Composition*, 1986. Acrylic and mixed technique on wood 183 x 122 cm. Paris, AWI Museum. © AWI Museum / Philippe Maillard.

Dia AZZAWI, *Composition*, 1986. Acrylique et techniques mixtes sur bois découpé 183 x 122 cm. Paris, Musée de l'IMA. © Musée de l'IMA / Philippe Maillard.

صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله

الفهرس
Sommaire
Summary

كلمة رئيس المؤسسة الوطنية للمتاحف المهدي قطبي
Mot du Président de la Fondation Nationale des Musées Mehdi Qotbi
Word from the President of the National Foundation of Museums Mehdi Qotbi **06**

كلمة رئيس معهد العالم العربي جاك لانغ
Mot du Président de l'Institut du Monde Arabe Jack Lang
Word from the President of the Arab World Institute Jack Lang **08**

كلمة مديرة المتحف والمعارض بمعهد العالم العربي ناتالي بوندیل
Mot de la directrice du musée et des expositions à l'Institut du Monde Arabe Nathalie Bondil
Word from the Director of the Museum and Exhibitions at the Arab World Institute Nathalie Bondil **09**

بلاغ صحفي
Communiqué de presse
Press release **10**

تقديم المعرض
Présentation de l'exposition
Presentation of the exhibition **12**

مسار المعرض
Parcours de l'exposition
Exhibition route **16**

المنظمون
Organisateurs
Organizers **26**

معلومات عملية
Informations Pratiques
Practical informations **29**

Mot du Président

de la Fondation Nationale des Musées

Mehdi Qotbi

Huit ans après l'inauguration par **Sa Majesté Le Roi** du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain, nous n'avons cessé de présenter pour les marocains et les visiteurs étrangers des expositions d'exception. Une première en terre africaine ; César, Giacometti, Picasso, les impressionnistes français, Delacroix, Cartier-Bresson… aussi des expositions des artistes fondateurs de la modernité marocaine ; Gharbaoui, Cherkaoui, El Glaoui, Chaïbia, Bellamine …

L'organisation des expositions « L'Afrique en Capitale », « Lumières d'Afriques », et actuellement, « Art du Bénin d'hier et d'aujourd'hui, de la restitution à la révélation. Volet contemporain » au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain participe à une meilleure connaissance et compréhension de notre histoire commune.

Le Maroc terre de partage avec « Maroc médiéval, Un empire de l'Afrique à l'Espagne » au Louvre, « Maroc-Russie, une histoire antique partagée » au musée Pouchkine, « Le Maroc vous ouvre ses portes », à Abu Dhabi et l'exposition universelle Dubaï 2020. « Autour des colonnes d'Hercule. Les relations millénaires entre le Maroc et l'Espagne » au musée archéologique de Madrid…

Les musées sont le reflet de la modernité et de l'ouverture de notre pays.

Nous accueillons aujourd'hui les chefs-d'œuvre de la modernité arabe en co-organisation avec l'Institut du monde arabe, Paris, (IMA). C'est la concrétisation d'une coopération et d'un partenariat avec la Fondation Nationale des Musées initiés par la signature de conventions avec le président de l'IMA, monsieur Jack Lang, avec l'exposition « Maroc contemporain » organisée en 2014 à Paris puis présentée en 2015 à Rabat. « Les trésors de l'Islam de Tombouctou à Zanzibar » ouverte en 2019 au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain en partenariat avec l'Académie du Royaume du Maroc.

« Modernités arabes » pour la première fois dévoilée en dehors de l'IMA, présente des œuvres d'exception d'artistes arabes. Croisement entre couleurs, symboles, signes révèlent la richesse et la créativité de ces artistes qui puisent dans des registres différents allant de l'abstraction à la figuration et proposent une vision ouverte sur le monde.

Je tiens à remercier vivement monsieur Jack Lang pour sa confiance et son soutien constant aux activités de la FNM.

Je remercie chaleureusement l'Ambassade de France au Maroc et l'Institut Français pour leur précieux soutien.

Je remercie madame Nathalie Bondil, directrice du musée et des expositions de l'IMA, pour sa contribution à la réussite de cette exposition ainsi que toutes les équipes de l'IMA.

Mes remerciements vont également à monsieur Abdelaziz El Idrissi, directeur du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain et à son équipe. Je remercie aussi toutes les équipes de la FNM et particulièrement le pôle communication.

Word from the President

of the National Foundation of Museums

Mehdi Qotbi

*Eight years after **His Majesty the King** inaugurated the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art, we have continued to present exceptional exhibitions for Moroccans and foreign visitors. A first in Africa; Cesar, Giacometti, Picasso, the French impressionists, Delacroix, Cartier-Bresson, … also exhibitions by the founding artists of Moroccan modernity; Gharbaoui, Cherkaoui, El Glaoui, Chaibia, Bellamine, etc.*

The organization of the exhibitions « Africa as a Capital », « Lights of Africa », and currently, « Art of Benin yesterday and today: from restitution to revelation. Contemporary section » at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art contributes to a better knowledge and understanding of our common history.

Morocco Land of Sharing with «Medieval Morocco, An Empire from Africa to Spain» at the Louvre, «Morocco-Russia, a shared ancient history» at the Pushkin Museum, «Morocco Opens Its Doors to You», in Abu Dhabi and the Dubai 2020 World Expo. «Around the columns of Hercules. The millennial relationship between Morocco and Spain» at the Archaeological Museum of Madrid…

Museums reflect the modernity and openness of our country.

Today we welcome the masterpieces of Arab modernity in co-organization with the Arab World Institute, Paris, (AWI). It is the realization of a cooperation and partnership with the National Foundation of Museums initiated by the signing of agreements with the president of the AWI, Mr. Jack Lang, with the exhibition «Contemporary Morocco» organized in 2014 in Paris and presented in 2015 in Rabat. «The treasures of Islam from Timbuktu to Zanzibar» opened in 2019 at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art in partnership with the Academy of the Kingdom of Morocco.

«Arab Modernities» for the first time unveiled outside the AWI, presents exceptional works of Arab artists. A cross between colors, symbols and signs reveal the richness and creativity of these artists who draw from different registers ranging from abstraction to figuration and offer an open vision of the world.

I would like to thank Jack Lang very much for his confidence and continued support of the NFM's activities.

I warmly thank the French Embassy in Morocco and the French Institute for their valuable support.

I would like to thank Nathalie Bondil, Director of the Museum and Exhibitions at the AWI, for her contribution to the success of this exhibition and all the AWI teams.

My thanks also go to Abdelaziz El Idrissi, Director of the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art and his team. I would also like to thank all the NFM teams and especially the communications division.

كلمة رئيس

المؤسسة الوطنية للمتاحف

المهدي قطبي

ثمان سنوات بعد تدشين **صاحب الجلالة** متحفّ محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، لم نفتأ نقدّم للمغاربة والزوار الأجانب معارض استثنائية. لأول مرة في أرض إفريقية؛ سيزار وجياكوميتي وبيكاسو والانطباعيون الفرنسيون، دولاكروا وكارتييه بريسون..وأيضا معارض لفنانين مؤسّسي الحداثة المغربية، الغرباوي والكلاوي والشعيبية وبلامين..

تحدونا قناعة أن تنظيم معارض «إشعاع إفريقيا من العاصمة» و«أضواء إفريقيا»، وحاليا «الفن البينيني بين الأمس واليوم: من الاسترداد إلى الانبعاث. شق الفن المعاصر»، بمتحف محمد السادس للفن الحديث المعاصر، يساهم في معرفة تاريخنا المشترَك وفهمه بشكل أفضل.

يُثبت المغرب حضوره كأرض للقاء والتبادل مع معارض «المغرب الوسيط، إمبراطورية بين إفريقيا وإسبانيا» في متحف اللوفر، و «المغرب-روسيا، تاريخ قديم مشترَك» بمتحف بوشكين، و «المغرب يفتح لكم أبوابَه» بأبو ظبي والمعرض العالمي لدبي 2020، ومعرض «حول أعمدة هرقل، العلاقات الألفية بين المغرب وإسبانيا» بالمتحف الأثري بمدريد…

إن المتاحف مرآة تعكس حداثةَ بلدِنا وانفتاحَه.

نستضيف اليوم روائع الحداثة العربية بتنظيم مشترَك مع معهد العالم العربي، باريس. تأتي هذه التظاهرة لتجسد بالملموس علاقات التعاون والشراكة بين المؤسسة الوطنية للمتاحف التي عرفت انطلاقتها مع توقيع مجموعة من الاتفاقيات مع رئيس معهد العالم العربي السيد جاك لانغ، وتنظيم معرض «المغرب المعاصر» سنة 2014، بباريس، ثم بالرباط سنة 2015، ومعرض «كنوز الإسلام من تمبكتو إلى زنجبار» بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بشراكة مع أكاديمية المملكة المغربية.

يضم معرض «الحداثات العربية»، الذي يقدم أعمالا لأول مرة خارج معهد العالم العربي، روائع فنية فذة من توقيع فنانين عرب. ألوان ورموز وعلامات تتقاطع وتتحاور لتبين بجلاء إبداعية هؤلاء الفنانين الذين ينهلون من سجلّات مختلفة، تتراوح بين التجريد والتشخيص، وتقترح رؤية منفتحة على العالم.

أتقدم بجزيل الشكر للسيد جاك لانغ لثقته ودعمه الثابت لأنشطة المؤسسة الوطنية للمتاحف.

وأعبر عن شكري الخالص لسفارة فرنسا بالمغرب والمعهد الفرنسي لدعمهما القيّم.

أود أن أشكر ناتالي بوندیل، مديرة متحف ومعارض معهد العالم العربي، على مساهمتها في نجاح هذا المعرض وجميع فرق عمل معهد العالم العربي.

كما أتقدم بالشكر إلى عبد العزيز الإدريسي، مدير متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر وفرق عمله. وأود أيضا أن أشكر جميع فرق عمل المؤسسة الوطنية للمتاحف، ولا سيما قسم التواصل.

Mot du Président
de l'Institut du monde arabe
Jack Lang

Je me réjouis de renouveler notre dynamique partenariat entre l'Institut du monde arabe et la Fondation Nationale des Musées du Maroc présidée par Mehdi Qotbi, avec « Modernités arabes - Collection du musée de l'IMA », notre exposition-événement.

J'ai toujours eu à cœur de montrer le talent extraordinaire des artistes du monde arabe. Cette riche sélection d'œuvres et de chefs d'œuvre préfigure le Nouveau Musée de l'IMA, enrichi par la donation de Claude & France Lemand.

Je salue l'initiative de la FNM de présenter ce panorama ambitieux sur l'art moderne et contemporain arabe dans trois villes du Maroc, Rabat puis Tanger, enfin Marrakech, afin que de nombreux Marocains et Marocaines puissent la visiter : c'est une première !

En parallèle, l'IMA a décidé d'équiper par le don de catalogues, livres et ouvrages la future bibliothèque de la FNM. Depuis la convention bipartite signée entre l'IMA et la FNM en 2013, nous avons organisé en 2014 l'exposition « Maroc contemporain » à Paris, puis en 2015 à Rabat. Nous avons poursuivi en 2019 avec l'exposition « Les trésors de l'Islam de Tombouctou à Zanzibar », en collaboration avec l'Académie du Royaume du Maroc, qui a accueilli un grand nombre de visiteurs au musée Mohammed VI.

Aujourd'hui, je souhaite le même succès à notre nouvelle exposition : Bienvenue !

Word from the President
of the Arab World Institute
Jack Lang

I am delighted to renew our dynamic partnership between the Arab World Institute and the National Museum Foundation of Morocco, chaired by Mehdi Qotbi, with "Arab modernities - Collection of the Arab World Institute Museum", our exhibition-event.

I have always wanted to show the extraordinary talent of artists from the Arab world. This rich selection of works and masterpieces prefigures the New Museum of the AWI, enriched by the donation of Claude & France Lemand.

I welcome the initiative of the NFM to present this ambitious panorama on modern and contemporary Arab art in three cities of Morocco, Rabat then Tangier, finally Marrakech, so that many Moroccans and Moroccans can visit it: it is a first!

In parallel, the AWI decided to equip the future NFM's library with catalogues and books. Since the bipartite agreement signed between AWI and NFM in 2013, we have organized in 2014 the exhibition «Contemporary Morocco» in Paris, then in 2015 in Rabat. We continued in 2019 with the exhibition «The treasures of Islam from Timbuktu to Zanzibar», in collaboration with the Academy of the Kingdom of Morocco, which welcomed a large number of visitors to the Mohammed VI Museum.

Today, I wish the same success to our new exhibition: Welcome!

كلمة رئيس
معهد العالم العربي
جاك لانغ

أحس بالسعادة وأنا أساهم في تجديد دينامية الشراكة بين معهد العالم العربي والمؤسسة الوطنية للمتاحف، وعلى رأسها المهدي قطبي، من خلال المعرض-الحدث: «الحداثات العربية - مجموعة متحف معهد العالم العربي».

ظلت الرغبة في إبراز الموهبة الفذة لفناني العالم العربي دائما تساور ذهني، وهذه المجموعة المختارة الغنية من الأعمال والروائع تعطي صورة مسبقة عن المتحف الجديد لمعهد العالم العربي، وقد اغتنى مؤخرا بالهبة المقدّمة من كلود وفرانس لومان.

أُبيد بمبادرة معهد العالم العربي المتمثلة في تقديم هذه البانوراما الطموحة للفن الحديث والمعاصر في ثلاث مدن مغربية، الرباط فطنجة ثم أخيرا مراكش، كي يتمكن المغاربة، نساء ورجالا، من الاستمتاع بها. إنه فعلا حدث غير مسبوق!

قرر معهد العالم العربي، بالموازاة مع ذلك، تجهيز خزانة المؤسسة الوطنية للمتاحف المزمع إنشاؤها بكاتالوغات ومصنّفات وكتب. ومنذ توقيع الاتفاقية الثنائية بين معهد العالم العربي والمؤسسة الوطنية للمتاحف سنة 2013، نظمنا سنة 2014 معرض «المغرب المعاصر» بباريس، ثم في الرباط سنة 2015. وواصلنا أنشطتنا المشتركة سنة 2019 بمعرض «كنوز الإسلام من تمبكتو إلى زنجبار» بتعاون مع أكاديمية المملكة المغربية، وهو المعرض الذي استقبل عددا كبيرا من زوار متحف محمد السادس.

واليوم، أتمنى نفس النجاح لمعرضنا الجديد: مرحبا بالجميع!

Mot de la directrice
du musée et des expositions à l'Institut du monde arabe
Nathalie Bondil

Avec les équipes de la FNM et de l'IMA, nous sommes particulièrement heureux de dévoiler l'exposition « Modernités arabes ». Unique en dehors du monde arabe, la collection d'art moderne et contemporain du musée de l'Institut du monde arabe, dorénavant enrichie par la donation de Claude & France Lemand, est présentée pour la première fois.

Ce vaste panorama est signé par les certains des plus grands noms. À la suite des pionniers d'avant-guerre et avec les indépendances, de nouvelles scènes artistiques émergent créant leurs propres esthétiques. Le concept de modernité arabe est intimement associé à celui d'authenticité : forger son identité, préserver sa mémoire, transmettre son héritage a constitué le canon d'un art moderne arabe, qui participe pleinement à la scène globale des arts. Les artistes ont su rétablir des liens avec leur patrimoine tout en préservant leur dimension internationale. Il est cependant difficile d'enfermer l'artiste dans son arabité : ces hommes et ces femmes voyagent, vivent, dialoguent, créent et exposent au-delà des frontières. Leurs œuvres appartiennent au monde.

Aujourd'hui plus que jamais, de l'Afrique du Nord aux pays du Golfe, et sans oublier les diasporas, ces scènes s'imposent par leur dynamisme. Les artistes se projettent dans notre siècle par leurs pratiques diversifiées, toujours plus cosmopolites et transnationales.

Plus qu'un discours univoque, cette sélection d'œuvres, forcément incomplète, propose des éclairages multiples, qui révèlent l'étendue, la complexité et la pluralité de leur créativité.

Word from the Director
of the Museum and Exhibitions at the Arab World Institute
Nathalie Bondil

Together with the NFM and AWI teams, we are particularly pleased to unveil the exhibition «Arab Modernities». Unique outside the Arab world, the museum's collection of modern and contemporary art, now enriched by the donation of Claude & France Lemand, is presented for the first time.

This vast panorama is signed by some of the biggest names. As a result of the pre-war pioneers and with independence, new artistic scenes emerged creating their own aesthetics. The concept of Arab modernity is intimately associated with that of authenticity: Forging one's identity, preserving one's memory, transmitting one's heritage constituted the canon of Arab modern art, which fully participates in the global art scene. Artists have been able to re-establish links with their heritage while preserving their international dimension. However, it is difficult to lock the artist in his Arabity: these men and women travel, live, dialogue, create and exhibit beyond borders. Their works belong to the world.

Today more than ever, from North Africa to the Gulf countries, and without forgetting the diasporas, these scenes are imposed by their dynamism. Artists project themselves into our century through their diversified, increasingly cosmopolitan and transnational practices.

More than a univocal discourse, this selection of works, necessarily incomplete, offers multiple illuminations, which reveal the extent, complexity, and plurality of their creativity.

كلمة مديرة
متحف ومعارض معهد العالم العربي
ناتالي بوندِيل

نحس بسعادة خاصة، برفقة فِرَقَيْ عمل المؤسسة الوطنية للمتاحف ومعهد العالم العربي، ونحن نرفع الستار عن معرض «الحداثات العربية». هكذا، سنُقدِّم لأول مرة مجموعة الفن الحديث والمعاصر لمتحف معهد العالم العربي، الفريدة من نوعها خارج العالم العربي، وقد غدت اليوم أكثر غنى بالهبة المقدمة من كلود وفرانس لومان.

تُعرَض هذه البانوراما الواسعة حافِلة توقيع أسماء فنية لامعة. وعلى خطى رواد ما قبل الحرب وحركات استقلال البلدان العربية، برزت مشاهد فنية جديدة خلقت جمالياتها الخاصة. والتحم مفهوم الحداثة العربية بمفهوم الأصالة، حيث إن الفن الحديث العربي قد جعل من بناء هويته والمحافظة على ذاكرته وتبليغ ميراثه ونشره، الأساس المتين الذي يقوم عليه، موقعا حضوره القوي في المشهد العام للفنون. وتمكن الفنانون من مد الجسور مع تراثهم، دون التفريط في نزوعهم الكوني. ومع ذلك، يظل من الصعب اختزال الفنان في بعده العربي، فهو يسافر، ويعيش، ويحاور، ويبدع ويعرض خارج حدوده. باختصار، إن أعمالهم تنتمي إلى العالم.

ومن إفريقيا الشمالية إلى بلدان الخليج، دون نسيان فناني المهجر، أصبح المشهد الفني العربي، اليوم وأكثرمن أي وقت مضى، بفرض وجوده بفضل ديناميته. ويخرط الفنانون في قلب هذا القرن الجديد، من خلال ممارساتهم المتنوّعة، بنزوعها المتزايد نحو الكونية واختراق الحدود الوطنية.

وبعيدا عن أي خطاب أحادي، تقترح هذه المختارات من الأعمال الفنية، الناقصة حتما، تسليط الضوء من زوايا متعددة على إبداع هؤلاء الفنانين، في اتساع آفاقه وتعقيده وتعدده.

Communiqué de presse

Modernités arabes, collection du musée de l'Institut du monde arabe, présentée pour la première fois en dehors de l'IMA

Jack Lang, président de l'Institut du monde arabe (IMA), Paris et la Fondation Nationale des Musées, organisent une exposition évènement **« Modernités arabes, collection du musée de l'Institut du monde arabe »** à partir du 1er mars 2023 au musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain, Rabat (Maroc).

Enrichie par la récente donation majeure de Claude & France Lemand, cette remarquable sélection d'œuvres du musée l'IMA est présentée pour la première fois à une autre institution. Elle présente un riche panorama sur les avant-gardes des modernités plurielles des pays du monde arabe depuis 1945 à nos jours, avec une majorité de peintures mais aussi des sculptures, des photographies et des œuvres graphiques.

Seize pays arabes y sont exposés : Maroc, Algérie, Arabie Saoudite, Bahreïn, Egypte, Emirats Arabes Unis, Irak, Jordanie, Liban, Libye, Palestine, Qatar, Soudan, Syrie, Tunisie, Yémen.

Les œuvres présentées révèlent la pluralité de la modernité arabe en arts visuels et témoignent à travers le parcours de la dynamique créative de ces artistes. Le parcours est réfléchi de manière à dresser les différents axes qui retracent leurs travaux et présentent la diversité de leurs perceptions et leurs préoccupations. Chacun d'entre eux, à sa manière dévoile sa propre vision, en continuant d'exprimer la force du lien qu'il entretient avec son pays, ses origines et ses racines tout en préservant sa dimension internationale.

Dans un croisement de regards et de démarches, l'exposition propose une esthétique à la fois singulière et commune, inscrite dans le prolongement d'une histoire partagée, celle du monde arabe.

C'est une occasion unique pour les visiteurs marocains et étrangers et une invitation à la découverte et à l'exploration de l'univers de la création plastique arabe dans toute sa diversité.

Une exposition coproduite par la Fondation Nationale des Musées du Royaume du Maroc et l'Institut du monde arabe, Paris.

Elle bénéficie du précieux soutien de l'Institut Français du Maroc.

Press Release

Arab Modernities, collection of the museum of the Arab World Institute, presented for the first time outside the AWI

Jack Lang, President of the Arab World Institute (AWI) in Paris and the National Museums Foundation, organize an event exhibition ***«Arab Modernities, collection of the museum of the Arab World Institute»*** *from March 1st, 2023 at the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art, Rabat (Morocco).*

Enriched by the recent major donation of Claude & France Lemand, this remarkable selection of works of the museum AWI is presented for the first time to another institution. It presents a rich panorama on the avant-garde of the plural modernities of the countries of the Arab world since 1945 to the present day, with a majority of paintings but also sculptures, photographs and graphic works.

Sixteen Arab countries are exhibited there : Morocco, Algeria, Saudi Arabia, Bahrain, Egypt, United Arab Emirates, Iraq, Jordan, Lebanon, Libya, Palestine, Qatar, Sudan, Syria, Tunisia, Yemen.

The works presented reveal the plurality of Arab modernity in visual arts and testify through the course of the creative dynamics of these artists. The course is considered in order to draw up the various axes that trace their work and present the diversity of their perceptions and concerns. Each of them, in its own way, reveals its own vision, continuing to express the strength of its bond with its country, its origins and its roots while preserving its international dimension.

In a cross of views and approaches, the exhibition proposes an aesthetic both singular and common, inscribed in the continuation of a shared history, that of the Arab world.

It is a unique opportunity for Moroccan and foreign visitors and an invitation to discover and explore the universe of Arab plastic creation in all its diversity.

An exhibition co-produced by the National Foundation of Museums of the Kingdom of Morocco and the Arab World Institute, Paris.

It has the valuable support of the French Institute of Morocco.

بلاغ صحفي

الحداثات العربية، مجموعة معهد متحف العالم العربي تُقدَّم لأول مرة خارج معهد العالم العربي

جاك لانغ، رئيس معهد العالم العربي، باريس، والمؤسسة الوطنية للمتاحف ينظّمان معرضا حدثا «**الحداثات العربية، مجموعة متحف معهد العالم العربي**»، ابتداء من فاتح مارس بمتحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط (المغرب).

تُقدَّم هذه المجموعة المختارة المتفردة من أعمال معهد العالم العربي، التي اغتنت مؤخرا بالهبة المقدَّمة من كلود وفرانس لومان، لأول مرة في مؤسسة أخرى. نطلُّ من خلالها على بانوراما غنية للحركات الطليعية التي أرست أسس الحداثات المتعددة للبلدان العربية منذ 1945 إلى يومنا هذا، بحضور راجح للوحات، ولكن أيضا لمنحوتات وصور فوتوغرافية وأعمال غرافية.

تعرض أعمال ستة عشر بلدا عربيا: المغرب، الجزائر، المملكة العربية السعودية، البحرين، مصر، الإمارات العربية المتحدة، العراق، الأردن، لبنان، ليبيا، فلسطين، قطر، السودان، سوريا، تونس، اليمن.

تكشف الأعمال المقدَّمة المظهر المتعدد للحداثة العربية في مجال الفنون البصرية، وتشهد من خلال مساراتها على الدينامية الإبداعية لهؤلاء الفنانين. ضُمّم المسار بحيث يبرز مختلف المحاور التي انتظمت حولها أعمالُهم، والتي تعكس تنوع تصوراتهم واهتماماتهم. وكل واحد من هؤلاء الفنانين يعرب بطريقته عن رؤيته الخاصة، مع مواصلة التعبير عن قوة الرباط الذي يشده إلى بلده وأصوله وجذوره، ولكن مع الحفاظ على بعده الكوني.

يقترح المعرض، في تقاطع النظرات والمقاربات، جمالية متفردة ومشتركة في آن، تشكل امتدادا لتاريخ متقاسم، تاريخ العالم العربي.

هي مناسبة فريدة للزوار المغاربة والأجانب، ودعوة لاكتشاف واستكشاف عالم الإبداع التشكيلي العربي في تنوعه.

معرض من تنظيم مشترك بين المؤسسة الوطنية للمتاحف للمملكة المغربية ومعهد العالم العربي بباريس.

يحظى بالدعم القوي للمعهد الفرنسي بالمغرب.

بانوراما غنية للحركات الطليعية التي أرست أسس الحداثات المتعددة للبلدان العربية منذ 1945

A rich panorama on the avant-garde of the plural modernities of the countries of the Arab world since 1945

Un riche panorama sur les avant-gardes des modernités plurielles des pays du monde arabe depuis 1945

Présentation de l'exposition

Unique en dehors du monde arabe, la collection d'art moderne et contemporain du musée de l'Institut du monde arabe, vient d'être enrichie par la donation de Claude & France Lemand. Une sélection est présentée pour la première fois en amont du « Nouveau Musée de l'IMA ». Autre première, cette sélection d'œuvres majeures permet au public marocain de découvrir la riche pluralité de la modernité arabe en arts visuels.

Une exposition coproduite par la Fondation Nationale des Musées du Royaume du Maroc et l'Institut du monde arabe, Paris.

UNE HISTOIRE DE L'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN ARABE

Après la Seconde Guerre mondiale et la création de la Ligue des États arabes en 1945, les mouvements d'indépendance et la décolonisation s'intensifient. À la suite des pionniers d'avant-guerre qui avaient adopté la tradition européenne des beaux-arts, une nouvelle scène artistique s'affirme. L'art moderne émerge dans ces pays à la fin des années 1940 et au début des années 1950. Les avant-gardes assimilent de nouvelles esthétiques. L'académisme illusionniste européen est abandonné au profit d'un ancrage local. Inspirés par les élans patriotiques, voire panarabes, elles interrogent le concept de nation et d'identité post-coloniale.

Le concept de modernité arabe est ainsi intimement associé à celui d'authenticité. Forger son identité, préserver sa mémoire, transmettre son héritage a constitué le canon d'un art moderne arabe, à la fois authentique et pluriel, qui participe pleinement de nos jours à la scène globale des arts. Les artistes dits arabes ont su rétablir des liens avec leur patrimoine tout en préservant leur dimension internationale.

Il est cependant difficile d'enfermer l'artiste dans son arabité : il voyage, vit, dialogue, crée et expose au-delà de ses frontières. Aujourd'hui plus que jamais, de l'Afrique du Nord aux pays du Golfe et sans oublier les diasporas, la scène artistique arabe s'impose par son dynamisme. Les artistes se projettent dans ce nouveau siècle par leurs pratiques diversifiées, toujours plus cosmopolite et transnationale. Plus qu'un discours univoque, cette sélection d'œuvres, forcément incomplète, propose des éclairages multiples, qui révèlent l'étendue, la complexité et la pluralité de leur créativité.

Presentation of the exhibition

Unique outside the Arab world, the collection of modern and contemporary art of the museum of the Arab World Institute has just been enriched by the donation of Claude & France Lemand. A selection is presented for the first time before the «New Museum of the AWI». Another first, this selection of major works allows the Moroccan public to discover the rich plurality of Arab modernity in visual arts.

An exhibition co-produced by the National Foundation of Museums of the Kingdom of Morocco and the Arab World Institute, Paris.

A HISTORY OF MODERN AND CONTEMPORARY ARABIC ART

After the Second World War and the creation of the Arab League in 1945, independence movements and decolonization intensified. Following the pre-war pioneers who had adopted the European tradition of fine arts, a new art scene was established. Modern art emerged in these countries in the late 1940s and early 1950s. The avant-garde assimilated new aesthetics. European illusionist academicism is abandoned in favour of a local anchorage. Inspired by patriotic and even pan-Arab impulses, they question the concept of nation and post-colonial identity.

The concept of Arabic modernity is thus intimately associated with that of authenticity. Forging one's identity, preserving one's memory, and transmitting one's heritage has been the canon of a modern Arab art that is both authentic and plural, and that fully participates today in the global arts scene. The so-called Arab artists were able to re-establish links with their heritage while preserving their international dimension.

It is however difficult to lock the artist in his Arabity: he travels, lives, dialogue, creates and exhibits beyond his borders. Today more than ever, from North Africa to the countries of the Gulf and without forgetting the diasporas, the Arab art scene imposes itself by its dynamism. Artists are projecting themselves into this new century through their diversified practices, increasingly cosmopolitan and transnational. More than a univocal discourse, this selection of works, necessarily incomplete, offers multiple illuminations, which reveal the extent, complexity and plurality of their creativity.

تقديم المعرض

اغتنت مجموعةُ الفن الحديث والمعاصر لمتحف معهد العالم العربي، الفريدة من نوعها خارج العالم العربي، مؤخرا بالهبة التي حصل عليها المعهد من كلود وفرانس لوماند. تُعرَض مختارات من هذه المجموعة الفنية لأول مرّة قبل أن يحتضنها «المتحف الجديد لمعهد العالم العربي». وستتيح هذه المختارات الفنية، في حدث آخر غير مسبوق، للجمهور المغربي فرصةَ اكتشاف ما تتميز به الحداثة العربية في مجال الفنون البصرية من تعدد مذهل.

معـرض مـن تنظيـم مشـترَك بيـن المؤسسـة الوطنيـة للمتاحـف للمملكـة المغربيـة ومعهـد العالـم العربـي بباريـس.

نبذة تاريخية عن الفن العربي الحديث والمعاصر

بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، وإنشاء الجامعة العربية سنة 1945، تصاعدت وتيرةُ حركات الاستقلال والقضاء على الاستعمار. وعلى خطى جيل الرُّوّاد في فترة ما قبل الحرب، ارتسمت معالمُ مشهد فني ما فتئ يفرض وجوده. وشهدت نهايةُ الأربعينات وبداية الخمسينات بزوغَ الفن الحديث في البلدان العربية. وقد تمثّل جيلُ الطليعة التقنياتِ الجماليةَ الجديدة، حيث تخلّى عن النزعة الأكاديمية الإيهامية الأوروبية لصالح الانْغراس فيما هو محلّي. وشرع هذا الجيلُ في مساءلة مفهومَي الوطن والهوية ما بعد الاستعمارية، تحرِّكه في ذلك الروحُ الوطنية والقومية.

هكذا التحم مفهوم الحداثة العربية بمفهوم الأصالة، حيث إن الفن الحديث العربي، المتفرِّد والمتعدد في الآن نفسه، والحاضر بقوة اليوم في المشهد العام للفنون، قد جعل من بناء هويته والمحافظة على ذاكرته وتبليغ ميراثه ونشره، الأساس المتين الذي يقوم عليه، وتمكن الفنانون الذين يُصنَّفون كفنانين عرب من مد الجسور مع تراثهم، دون التفريط في نزوعهم الكوني.

ومع ذلك، يظل من الصعب اختزال الفنان في بعده العربي، فهو يسافر، ويعيش، ويحاور، ويبدع ويعرض خارج حدوده. ومن إفريقيا الشمالية إلى بلدان الخليج، دون نسيان فناني المهجر، أصبح المشهد الفني العربي، اليومَ وأكثر من أي وقت مضى، يفرض وجوده بفضل ديناميته. ويخرط الفنانون في قلب هذا القرن الجديد، من خلال ممارساتهم المتنوّعة، بنزوعها المتزايد نحو الكونية واختراق الحدود الوطنية. وبعيدا عن أي خطاب أحادي، تقترح هذه المختارات من الأعمال الفنية، الناقصة حتما، تسليط الضوء من زوايا متعددة على إبداع هؤلاء الفنانين، في اتساع آفاقه وتعقيده وتعدده.

ستتيح هذه المختارات الفنية [...] للجمهور المغربي فرصة اكتشاف ما تتميز به الحداثة العربية في مجال الفنون البصرية من تعدد

Cette sélection d'œuvres majeures permet au public marocain de découvrir la riche pluralité de la modernité arabe en arts visuels

This selection of major works allows the Moroccan public to discover the rich plurality of Arab modernity in visual arts

تـنـظيـــم مـعـرض
ORGANISATION DE L'EXPOSITION
ORGANIZATION OF THE EXHIBITION

COMMISSARIAT GÉNÉRAL / *GENERAL CURATING* / المندوبية العامة

Nathalie Bondil ناتالي بوندیل

مديرة متحف ومعارض معهد العالم العربي
Directrice du musée et des expositions, Institut du monde arabe
Director of the Museum and Exhibitions at the Arab World Institute

Abdelaziz El Idrissi عبد العزيز الإدريسي

مدير متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر
Directeur du musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain
Director of the Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art

COMMISSARIAT / *CURATING* / المندوبية

Eric Delpont إريك دلبون

محافظ المجموعات المتحفية , معهد العالم العربي
Conservateur des collections, Institut du monde arabe
Curator of Collections, Arab World Institute

Djamila Chakour جميلة شكور

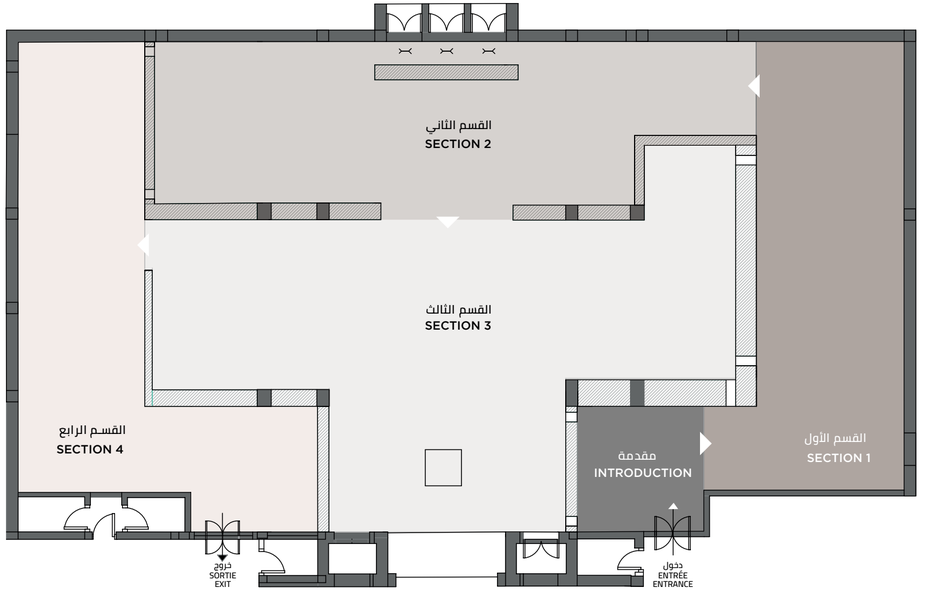
مكلفة بالمجموعات المتحفية , معهد العالم العربي
Chargée de collections, Institut du monde arabe
In charge of Collections, Arab World Institut

Salima El Aissaoui سليمة العيساوي

التنسيق العام, متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر
Coordination générale, Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain
General Coordination, Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art

SCÉNOGRAPHIE / *SCENOGRAPHY* / السينوغرافيا

Isabelle Timsit إيزابيل تيمسيت



القسم الأول
SECTION 1
عالم عربي في المرآة: نحو جذور تقاليد مُلْهِمة
UN MONDE ARABE EN MIROIR : AUX SOURCES DE TRADITIONS INSPIRANTES
A MIRROR OF THE ARAB WORLD: INSPIRING TRADITIONS

القسم الثاني
SECTION 2
مجالات متعددة للتجريد: حضور وازن وطنيا ودوليا
TERRITOIRES PLURIELS DE L'ABSTRACTION : AFFIRMATIONS NATIONALES ET INTERNATIONALES
PLURAL TERRITORIES OF ABSTRACTION : NATIONAL AND INTERNATIONAL STATEMENTS

القسم الثالث
SECTION 3
بين الآلام والآمال, ثِقْل التاريخ
ENTRE MEURTRISSURES ET ESPOIRS, LE POIDS DE L'HISTOIRE
BETWEEN BRUISES AND HOPES, THE WEIGHT OF HISTORY

القسـم الرابع
SECTION 4
وغدا؟ الإنسانية تمضي قدما إلى الأمام
ET DEMAIN ? UNE HUMANITÉ EN MARCHE
AND TOMORROW ? A HUMAN CONDITION ON THE MOVE

1
UN MONDE ARABE EN MIROIR : AUX SOURCES DE TRADITIONS INSPIRANTES

Si, au début du XXe siècle, l'adoption de la culture plastique européenne permet d'abord aux artistes arabes d'en acquérir le vocabulaire visuel, la maîtrise technique et les stratégies d'exposition (par exemple le portrait, la peinture de chevalet et les salons officiels), ils se tournent vers leur héritage pour s'ancrer dans une réalité dégagée de tout occidentalisme.

Depuis la création de la première Académie des Beaux-Arts, en 1908 au Caire, l'Égypte occupe une place précoce dans cet élan, stimulé par la Nahda, une vie cosmopolite et la génération des « pionniers » (Al-ruwwâd). Animés d'un fort nationalisme, le Groupe d'Art Contemporain y est fondé en 1944 tandis que le Groupe de Bagdad pour l'Art Moderne naît en Iraq en 1951.

En quête d'une authenticité locale et sociale, les artistes rejettent les clichés orientalistes et folkloriques pour retrouver le vrai visage de leur pays et de leurs concitoyens. Ils se réapproprient les traditions populaires. Ils s'inspirent de leur vie dans les campagnes ou dans la rue, avec leurs spectacles, leurs musiques, leurs rites, leurs croyances, mais aussi leurs difficultés, leurs nostalgies, leurs rêves et leurs aspirations pour un avenir meilleur. Les miniatures islamiques, les icônes byzantines ou les motifs autochtones leur offrent des clefs plastiques originales (couleurs non imitatives en aplat, simplification des formes, absence de perspective) pour imaginer une figuration moderne, propre au monde arabe dans sa pluralité de styles.

Comme partout ailleurs, la modernité se construit largement sur la réévaluation d'arts extra-occidentaux. Les artistes du Machrek puis du Maghreb réinvestissent leurs patrimoines préislamiques : rupestre en Algérie, mésopotamien en Irak, pharaonique en Égypte, nabatéen en Jordanie ou romain au Liban… Civilisations antiques et vestiges archéologiques inspirent des artistes, parfois experts eux-mêmes (Adam Henein ou Dia Al Azzawi).

Chaïbia TALLAL
(Maroc, 1929-2004)
Village de Chtouka
1982
Huile sur toile
179 x 179 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe, Inv. AC 86-50
© Musée de l'IMA / Philippe Maillard

Chaïbia TALLAL
(Morocco, 1929-2004)
Chtouka Village
1982
Oil on canvas
179 x 179 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute, Inv. AC 86-50
© AWI Museum / Philippe Maillard

الشعيبية طلال
(المغرب, 1929-2004)
قرية شتوكة
1982
صباغة زيتية على قماش
179x179 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي، Inv. AC 86-50
متحف م ع ع / فيليب مايار

مسار المعرض
Parcours de l'exposition
Exhibition tour

عبد الهادي الجزار
(مصر, 1925-1966)
السيرك الشعبي
1956
162,2x 135 سم
صباغة زيتية على قماش
باريس، متحف معهد العالم العربي
Inv. AC 87-28
متحف م ع ع / فيليب مايار

Abdel Hadi AL GAZZAR
(Egypt, 1925-1966)
The popular Circus
1956
Oil on isorel
162,5 x 135 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute, Inv. AC 87-28
© AWI Museum / Philippe Maillard

Abdel Hadi AL GAZZAR
(Égypte, 1925-1966)
Le Cirque populaire
1956
Huile sur isorel
162,5 x 135 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe, Inv. AC 87-28
© Musée de l'IMA / Philippe Maillard

عالم عربي في المرآة: نحو جذور تقاليد مُلْهِمَة

إذا كان تبني الثقافة التشكيلية الأوروبية، في مستهل القرن العشرين، قد مكّن الفنانين العرب، في بادئ الأمر، من اكتساب المعجم البصري، والتحكّم في التقنيات، واستراتيجيات العرض (البورتريه مثلا، والرسم القَشْدَي وقاعات العرض الرسمية)، فإنهم اتجهوا نحو تراثهم لتثبيت أقدامهم في واقع متحرر من أي نزعة استغرابية.

ومنذ إنشاء أول أكاديمية للفنون الجميلة بالقاهرة سنة 1908، احتلت مصر مكانة متقدمة في هذا المدّ الفني، مستمدة قوتها من حركة النهضة ومن الانفتاح الخصب على الثقافات والبلدان الأخرى ومن إسهامات جيل الرُّوّاد. وفي سنة 1944، تأسست مجموعة الفن المعاصر، تحركها نزعة قومية عارمة، فيما ظهرت إلى الوجود في العراق سنة 1951، مجموعة بغداد للفن الحديث.

وأدار الفنانون ظهرهم للكليشيهات الاستشراقية والفولكلورية، بحثا عن أصالة محلّية واجتماعية، في سعي صادق إلى استرداد الوجه الحقيقي لبلدهم ولمواطنيهم. وأعادوا تملُّك التقاليد الشعبية، واستلهموا حياة هؤلاء المواطنين في البوادي أو في الشارع، بما تزخر به من عروض وموسيقى وطقوس ومعتقدات، ولكن أيضا بما يميزها من صعوبات ومشاعر حنين وأحلام وتطلعات نحو غد أفضل. وشكّلت المنمنمات الإسلامية والأيقونات البيزنطية والموتيفات المحلّية بالنسبة إليهم مفاتيح تشكيلية أصيلة (ألوان غير مفلّدة موحّدة ثابتة، تبسيط الأشكال، غياب المنظور) من أجل تصور تمثيل فني حديث خاص بعالم عربي بتعدد أساليبه.

وكما هو الحال عموما، فإن الحداثة تبني إلى حد كبير على إعادة الاعتبار لفنون ظهرت خارج حدود الغرب. هكذا، عمد فنانو المشرق والمغرب العربي إلى إعادة توظيف تراثهم ما قبل الإسلامي، من فن صخري في الجزائر وفن بلاد ما بين النهرين في العراق والفن الفرعوني في مصر والفن النبطي في الأردن أو الروماني في لبنان… كما أن الحضارات القديمة والآثار الأركيولوجية شكلت مصدر إلهام لفنانين، هم أنفسهم أحيانا خبراء في هذا المجال، من قَبِيل آدم حنين أو ضياء العزاوي.

A MIRROR OF THE ARAB WORLD: INSPIRING TRADITIONS

If, at the beginning of the 20th century, the adoption of European plastic culture first allows Arab artists to acquire its visual vocabulary, technical mastery and exhibition strategies (for example portrait, easel painting and official salons), they turn to their heritage to anchor themselves in a reality free of all Westernism.

Since the creation of the first Academy of Fine Arts in Cairo in 1908, Egypt has occupied an early place in this momentum, stimulated by the Nahda, a cosmopolitan life and the generation of "pioneers" (Al-ruwwâd). Inspired by a strong nationalism, the Contemporary Art Group was founded there in 1944 while the Baghdad Group for Modern Art was born in Iraq in 1951.

In search of local and social authenticity, artists reject oriental and folkloric clichés to rediscover the true face of their country and their fellow citizens. They reclaim popular traditions. They are inspired by their life in the countryside or on the streets, with their shows, their music, their rites, their beliefs, but also their difficulties, their nostalgia, their dreams, and their aspirations for a better future. Islamic miniatures, Byzantine icons or indigenous motifs offer them original plastic keys (not imitative colors in flat, simplification of forms, absence of perspective) to imagine a modern figuration, in its plurality of styles.

As everywhere else, modernity is largely built on the re-evaluation of extra-western arts. Artists from Mashreq and the Maghreb reinvest their pre-Islamic heritages: rock in Algeria, Mesopotamian in Iraq, pharaonic in Egypt, Nabataean in Jordan or Roman in Lebanon… Ancient civilizations and archaeological remains inspire artists, sometimes experts themselves (Adam Henein or Dia Al Azzawi).

2 TERRITOIRES PLURIELS DE L'ABSTRACTION : AFFIRMATIONS NATIONALES ET INTERNATIONALES

Selon certains critiques et artistes arabes (Saliba Douaihy,) l'abstraction appartient à l'Orient que l'Occident lui aurait emprunté. Tandis qu'en Europe, elle constitue l'aboutissement d'une réflexion sur l'art en rupture avec ses propres conventions, le monde arabe la considère comme une modernité compatible avec son héritage plastique. Elle s'inscrit dans les traditions artistiques arabo-musulmanes, ornementale et symbolique. Cette esthétique rejette l'imitation et l'illusion au profit du signe, du concept, le rythme, de la géométrie et de l'arabesque...Plusieurs types d'abstractions émergent.

Dans les années 1960, la scène béroutine se démarque avec le peintre Shafic Abboud et la sculptrice Mona Saudi. Les artistes arabes intègrent le courant international des avant-gardes à Paris (l'Algérien Benanteur) ou à New York (le Libanais Douaihy). Par leur diversité de style, de texture et de palette, ils inventent des paysages esthétiques inspirés par leur environnement, effectif ou remémoré... Formaliste, géométrique ou lyrique, chaque abstraction est une expression individuelle. Vecteur de sentiment et de spiritualité, voire de mysticisme, l'oeuvre est parfois conçue comme une passerelle vers un niveau supérieur de connaissance (Guermaz, Bellamine, Mehadji...)

Avec la Hurûfiyya, l'art abstrait renoue avec le noble patrimoine arabo-musulman de l'écriture. En 1971, l'Irakien Shakir Hassan Al Saïd fonde le groupe La Dimension unique puisant sa légitimité dans le geste calligraphique. Ce courant hurûfi s'impose durablement car il offre son identité à la peinture abstraite arabe, directement liée à sa langue, sa graphie, sa littérature, sa spiritualité... La lettre arabe est aussi utilisée pour ses qualités plastiques, décorrélée de toute sémantique.

Sur un autre registre esthétique, l'abstraction puise dans le vaste réservoir de formes populaires, arabe ainsi que berbère en Afrique du Nord : motifs peints et tissés, tatouages, talismans, graffitis... Au Maghreb, l'Algérien Khadda et le Marocain Cherkaoui font figure de précurseurs tout comme les Peintres du Signe et de l'École de Casablanca. Avec l'emploi non conventionnel de matériaux traditionnels tels le jute, le cuir ou le henné, les artistes affirment une expression fièrement indépendante.

منى السعودي

(الأردن، 1945-2022)
امرأة-عصفور
1975
رخام أبيض
12x38x83 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي
Inv. AC 86-11
© متحف م ع ع / فيليب ماياز

Mona SAUDI

(Jordan, 1945-2022)
Bird-Woman
1975
White marble
83 x 38 x 12 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute,
Inv. AC 86-11
© AWI Museum / Philippe Maillard

Mona SAUDI

(Jordanie, 1945-2022)
Femme-Oiseau
1975
Marbre blanc
83 x 38 x 12 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe,
Inv. AC 86-11
© Musée de l'IMA / Philippe Maillard

مجالات متعددة للتجريد: حضور وازن وطنيا ودوليا

يرى بعض النقاد والفنانون العرب (صليبا الدويهي) أن الشرق هو الذي ابتكر فن التجريد قبل أن يقلده في ذلك الغرب. وفي حين يأتي التجريد في أوروبا تتويجا لتفكير حول الفن نشأ كقطيعة مع معاييره الخاصة، فإن العالم العربي يرى فيه حداثة متوافقة مع تراثه التشكيلي، وهو يندرج ضمن التقاليد الفنية العربية الإسلامية على مستوى التزيين والترميز. وهذه الجمالية ترفض التقليد والإيهام لصالح العلامة والمفهوم والإيقاع والأبعاد الهندسية والأرابيسك، مما ولّد أشكالا عديدة من التجريد.

وفي الستينات، حظي المشهد الفني في بيروت بإشعاع كبير بفضل أعمال الفنان التشكيلي شفيق عبود والنحاتة منى السعودي. وانخرط الفنانون العرب في التيار الطبيعي الدولي بباريس (الجزائري ابن عنتر) أو في نيويورك (اللبناني الدويهي). وقد تمكن هؤلاء الفنانون، بفضل التنويع في الأساليب والألوان والبنيات من ابتداع مشاهد جمالية مستلهَمة من محيطهم الفعلي أو المسترجَع عبر الذاكرة... ويُعَدُّ كلُّ عمل تجريدي تعبيرا فرديا، سواء في منحاه الصوري أو الهندسي أو الغنائي. ويُنظَر إلى العمل الفني، بوصفه وسيلة تعبير عن العواطف أو البعد الروحاني، بل والصوفي، كقنطرة عبور نحو مستوى أعلى من المعرفة (قرماز، بلامين، محجي...).

ومع الحروفية، يعيد الفن التجريدي الصلة بالتراث العربي-الإسلامي النبيل المتمثل في الخط. وفي سنة 1971، أنشأ الفنان العراقي شاكر حسن آل سعيد مجموعة البعد الواحد، مستمدا شرعيته من إبداعات فن الخط. وقد فرض التيار الحروفي نفسه لأنه تمكن من منح الفن التجريدي العربي هويته المرتبطة مباشرة بلغته وخطه وأدبه وروحانيته... ومن أسباب استعمال الحرف العربي أيضا ما يمتاز به من خصائص تشكيلية منفصلة عن أي مضمون دلالي.

وعلى مستوى جمالي آخر، يستقي التجريد مادته من خزان هائل من الأشكال الشعبية العربية وأيضا الأمازيغية في إفريقيا الشمالية، من موتيفات مرسومة ومنسوجة ووشوم وتمائم وخربشات.. وفي المغرب العربي، يبرز إسما الجزائري خدّة والمغربي الشرقاوي كرائدين، تماما مثل مجموعة «رسامو العلامة» أو مدرسة الدار البيضاء. وباستعمال المواد التقليدية بطريقة غير مألوفة مثل خيش الجوت والجلد والحنة، يرسخ الفنانون

PLURAL TERRITORIES OF ABSTRACTION: NATIONAL AND INTERNATIONAL STATEMENTS

According to some Arab critics and artists (Saliba Douaihy,) abstraction belongs to the East that the West borrowed from it. While in Europe it is the culmination of a reflection on art that breaks with its own conventions, the Arab world considers it a modernity compatible with its plastic heritage. It is part of the Arab-Muslim artistic traditions, ornamental and symbolic. This aesthetic rejects imitation and illusion in favour of sign, concept, rhythm, geometry and arabesque... Several types of abstractions emerge.

In the 1960s, the Bereutin scene stood out with the painter Shafic Abboud and the sculptor Mona Saudi. Arab artists joined the international avant-garde movement in Paris (the Algerian Benanteur) or New York (the Lebanese Douaihy). Through their diversity of style, texture and palette, they invent aesthetic landscapes inspired by their environment, effective or reminiscent... Formalist, geometric or lyrical, each abstraction is an individual expression. A vector of sentiment and spirituality, even of mysticism, the work is sometimes conceived as a gateway to a higher level of knowledge (Guermaz, Bellamine, Mehadji, etc.)

With the Hurūfiyya, abstract art revives the noble Arab-Muslim heritage of writing. In 1971, Iraqi Shakir Hassan Al Said founded the group The Single Dimension drawing its legitimacy from the calligraphic gesture. This Hurūfi current imposes itself durably because it offers its identity to Arabic abstract painting, directly related to its language, its writing, its literature, its spirituality... The Arabic letter is also used for its plastic qualities, decorated with all semantics.

On another aesthetic level, abstraction draws from the vast reservoir of popular, Arab and Berber forms in North Africa: painted and woven motifs, tattoos, talismans, graffiti, etc. In the Maghreb, the Algerian Khadda and the Moroccan Cherkaoui are precursors just like the Painter of the Sign and the School of Casablanca. With the unconventional use of traditional materials such as jute, leather or henna, artists assert a proudly independent expression.

شاكر حسن السعيد

(العراق، 1925-2004)
طبيعة وفكر
1986
ألوان مائية على الخشب
120×120 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي
Inv. AC 87-1
© متحف م.ع.ع / فيليب مايار

Shakir Hassan AL SAID

(Iraq, 1925-2004)
Nature and Thought
1986
Acrylic on wood
120 x 120 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute,
Inv. AC 87-1
© AWI Museum / Philippe Maillard

Shakir Hassan AL SAÏD

(Iraq, 1925-2004)
Nature et Pensée
1986
Acrylique sur bois
120 x 120 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe,
Inv. AC 87-1
© Musée de l'IMA / Philippe Maillard

3
ENTRE MEURTRISSURES ET ESPOIRS, LE POIDS DE L'HISTOIRE

Le contexte politique et idéologique d'après-guerre est celui de la montée du nationalisme et du socialisme dans un contexte de Guerre Froide et de décolonisation. Les conflits et les violences se succèdent dans cette région du monde : conflit israélo-arabe, guerres du Golfe, occupations, révoltes et massacres de civils en Algérie, en Iraq, au Liban, en Syrie, en Libye, au Yémen, révolutions des « Printemps arabes », la liste est longue...

Bouleversés par des changements politiques et sociaux, nombre d'artistes s'engagent. Leurs oeuvres sont des prises de position publique : l'art est un combat militant, sur le front de la lutte contre tous les impérialismes. L'affiche de propagande et l'art officiel sont parfois soutenus par certains États. L'Algérien Issiakhem exprime son sentiment de révolte sur fond de de lutte pour l'indépendance de son pays. La défaite en 1967 exalte la cause palestinienne, puissante source d'inspiration pour une majorité d'artistes.

Les plasticiens libanais, soudanais, palestiniens, iraquiens, libyens ou syriens, témoignent des totalitarismes, des guerres civiles, des terrorismes et des exils subis. Dépassant l'actualité des évènements, leurs œuvres portent les cicatrices de tragédies universelles : internement dans les camps, insurrections populaires et migrations forcées. Ils racontent, avec empathie ou nihilisme, les persécutions et les angoisses des victimes, les destins brisés des réfugiés, pris au piège de conflits sans fin. Témoin d'une humanité traumatisée, déracinée, anonyme, l'art aide à guérir, à réparer et à recoudre ses vies éparses et ses mémoires endolories.

أحمد نواش
(فلسطين، 1934-2017)
الطائرة والطيّار
1990
صباغة زيتية على قماش
80x70 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي
Inv. AC 97-3
© متحف م.ع.ع / فيليب مايار

Ahmed NAWASH
(Palestine, 1934-2017)
L'Avion et l'aviateur
1990
Huile sur toile
80 x 70 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe, Inv. AC 97-3
© Musée de l'IMA / Philippe Maillard

Ahmed NAWASH
(Palestine, 1934-2017)
The Airplane and the Airman
1990
Oil on canvas
80x70 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute, Inv. AC 97-3
© AWI Museum / Philippe Maillard

BETWEEN BRUISES AND HOPES, THE WEIGHT OF HISTORY

The post-war political and ideological context is that of the rise of nationalism and socialism in the context of the Cold War and decolonization. In this region of the world, conflicts and violence have taken place: the Arab Israeli conflict, the Gulf wars, occupation, revolts and massacres of civilians in Algeria, Iraq, Lebanon, Syria, Libya, Yemen, revolutions of the «Arab Spring», the list goes on...

Overwhelmed by political and social changes, many artists are engaged. Their works are public statements: art is a militant struggle, on the front of the struggle against all imperialisms. Propaganda posters and official art are sometimes supported by some states. The Algerian Issiakhem expresses his feeling of revolt against a backdrop of struggle for the independence of his country. The 1967 defeat exalted the Palestinian cause, a powerful source of inspiration for many artists.

The Lebanese, Sudanese, Palestinian, Iraqi, Libyan and Syrian plastic artists bear witness to totalitarianism, civil war, terror, and exile. Going beyond the current events, their works bear the scars of universal tragedies: internment in camps, popular insurrections and forced migrations. They tell, with empathy or nihilism, the persecutions and anxieties of the victims, the broken destinies of the refugees, trapped in endless conflicts. Witness to a traumatized, uprooted, anonymous humanity, art helps to heal, repair, and stitch up its scattered lives and painful memories.

M'hamed ISSIAKHEM
(Algérie, 1938-1985)
La Mère et la main coupée
Vers 1965
Huile sur toile
100 x 73 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe, donation Claude & France Lemand, Inv. CFL-2018-ISSIAKHEM-1
© Musée de l'IMA / Alberto Ricci

M'hamed ISSIAKHEM
(Algeria, 1938-1985)
The Mother and the severed hand
Around 1965
Oil on canvas
100 x 73 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute, Claude & France Lemand donation, Inv. CFL-2018-ISSIAKHEM-1
© AWI Museum / Alberto Ricci

محمد اسياخم
(الجزائر، 1938-1985)
الأم واليد المقطوعة
حوالي 1965
صباغة زيتية
على قماش
73x100 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي
هبة كلود وفرانس لومان
Inv. CFL-2018-ISSIAKHEM-1
© متحف م.ع.ع / البرتو ريتشي

بين الآلام والآمال، ثِقْل التاريخ

تميز السياق السياسي والإيديولوجي في مرحلة ما بعد الحرب العالمية ومحاربة الاستعمار بتنامي النزعات القومية والاشتراكية، واحتدت الصراعات وأعمال العنف في هذه المنطقة من العالم: الصراع العربي-الإسرائيلي، وحروب الخليج، وأعمال الاحتلال، وحركات التمرد، واغتيالات المدنيين في الجزائر والعراق وسوريا وليبيا واليمن، وثورات «الربيع العربي»، على سبيل التمثيل لا الحصر...

تأثر العديد من الفنانين بهذه التحولات السياسية والاجتماعية، فجعلوا من الالتزام مبدأهم في مجال الفن، حيث أصبحت أعمالهم تعبر عن مواقف سياسية، انطلاقا من اعتبار الفن سلاحا ووسيلة نضال في مواجهة مختلف أشكال الإمبريالية. وأحيانا، عملت بعض الدول على دعم الملصقات الدعائية والفن الرسمي. فالفنان الجزائري اسياخم عبّر عن تمرده مناضلا من أجل استقلال بلده. كما أن هزيمة 1967، عززت مشاعر الارتباط بالقضية الفلسطينية، كمصدر إلهام لأغلبية الفنانين.

وأصبح الفنانون التشكيليون اللبنانيون والسودانيون والفلسطينيون والعراقيون والليبيون والسوريون شهودا على الأنظمة الشمولية وعلى الحروب الأهلية والإرهاب والمنافي القسرية. وهم بذلك، لا يقفون عند القضايا الراهنة، بل إن أعمالهم تحمل نجوبا ناجمة عن مآس عرفتها مناطق العالم المختلفة: الاحتجاز في المعتقلات، حركات التمرد الشعبية، والهجرات الاضطرارية. إنهم يحكون، بتعاطف أو عدمية أحيانا، عن أعمال القمع والتنكيل بالضحايا ومعاناتهم، وعن مصائر اللاجئين المحطّمة الذين وجدوا أنفسهم في قلب صراعات لا يد لهم فيها. يأتي الفن هنا كي يضمّد الجراح ويجبر الضرر ويعيد نسج هذه الحيوات الممزقة والذاكرات المُتْخَنَة، من منطلق الشاهد على إنسانية جريحة ومقتلعة الجذور وغفلا من الاسم.

4
ET DEMAIN ?
UNE HUMANITÉ EN MARCHE

La réappropriation du corps par les arts plastiques dans le monde arabe et ses diasporas commence avec les pionniers qui le dessinent, peignent ou sculptent avec une nouveauté radicale : le nu enseigné dans leur formation académique. Analogue à un territoire, métaphore d'un état des lieux, le corps comme sujet, dévoilé ou transgressif, se fait outil de création, d'expression et de libération. La condition humaine, l'introspection et le questionnement existentiel sont des champs d'investigation récurrents pour le Libanais Paul Guiragossian, le Syrien Marwan ou le Marocain Mahi Binebine : leurs œuvres expressionnistes ou énigmatiques, toujours humanistes, possèdent une intense présence physique. Les artistes contemporains révèlent l'intime, exaltent le corps charnel, affirment la place du féminin et l'émancipation des minorités dans un monde marqué par le contrôle social et traversé par de nouveaux fondamentalismes.

D'inspiratrice, la femme arabe devient créatrice et demeure le moteur d'une inspiration renouvelée. L'Égyptienne Gazbia Sirry, la Libanaise Etel Adnan ou l'Algérienne Baya comptent parmi les pionnières. Aujourd'hui, les femmes artistes occupent toujours une place importante. Elles sont aussi reconnues que leurs homologues masculins. Désormais, elles apportent une équité nouvelle dans le regard que l'on pose sur leur condition. Elles portent un regard critique sur l'identité individuelle versus l'identité collective. Dans le monde arabe et au-delà, elles s'affranchissent d'une vision cloisonnée de l'existence. Dépassant les clivages et les non-dits, elles transcendent

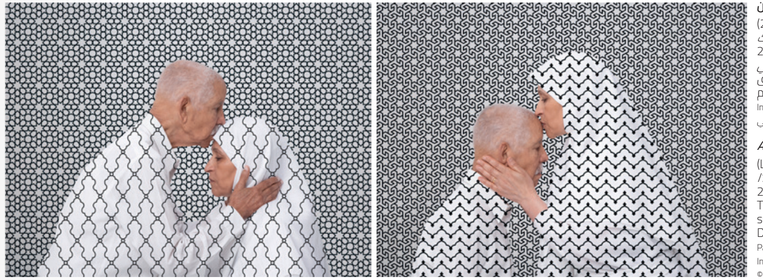
les frontières de leur genre en déconstruisant une imagerie stéréotypée et aliénante, orientaliste et kitsch, via différents mediums. Partout, elles affichent leur principe de liberté.

Éminent théoricien de la culture, Edward Saïd rappelait peu avant sa disparition : « Nul aujourd'hui ne peut être seulement ceci ou cela. Indien, femme, musulman, américain, ces étiquettes ne sont que des points de départ ». Cette citation résonne utilement de nos jours dans un contexte où les artistes sont irréductibles à une origine géographique, une langue ou un patronyme, dans notre contemporanéité interculturelle et mondialisée.

Paul GUIRAGOSSIAN
(Palestine, 1926- Liban, 1993)
La Fête
1990
Huile sur toile
130 x 200 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe
Inv. AC 92-1, don de l'artiste
© Musée de l'IMA / Philippe Maillard

Paul GUIRAGOSSIAN
(Palestine, 1926- Lebanon, 1993)
The Festival
1990
Oil on canvas
130 x 200 cm
Paris, Museum of the Arab World Institute,
Inv. AC 92-1, gift of the artist
© AWI Museum / Philippe Maillard

بول غيراغوسيان
(فلسطين، 1926- لبنان، 1993)
الحفل
1990
صباغة زيتية على قماش
130×200 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي،
Inv. AC 92-1 هبة من الفنان
متحف م.ع.ع / فيليب مايار ©



أروى أبو عون
(ليبيا، 1982-2020)
آسفة/سامحك
2012
سحب رقمي
بالألوان على ورق
لوحة ثنائية: 72,6 x 203,2 سم
باريس، متحف معهد العالم العربي، Inv. PHO 14-01
© متحف م.ع.ع / رواق The third Concept، دبي

Arwa ABOUON
(Libye, 1982-2020)
I'm sorry / I forgive you
2012
Tirages numériques en couleurs sur papier
Diptyque : 72,6 x 203,2 cm
Paris, musée de l'Institut du monde arabe, Inv. PHO 14-01
© Musée de l'IMA / The third Concept Gallery, Dubai

Arwa ABOUON
(Libya, 1982-2020)
I'm sorry / I forgive you
2012
Digital colour prints on paper
Diptych: 72,6 x 203,2 cm
Paris, Museum of the Arab World, Inv. PHO 14-01
© AWI Museum / The third Concept Gallery, Dubai

AND TOMORROW ?
A HUMAN CONDITION ON THE MOVE

The reappropriation of the body by the plastic arts in the Arab world and its diasporas begins with the pioneers who draw, paint or sculpt it with a radical novelty: the nude taught in their academic training. Analogous to a territory, metaphor of a situation, the body as subject, revealed or transgressive, becomes a tool of creation, expression and liberation. The human condition, introspection and existential questioning are recurring fields of investigation for the Lebanese Paul Guiragossian, the Syrian Marwan, or the Moroccan Mahi Binebine: their expressionist or enigmatic works, always humanists, possess an intense physical presence. Contemporary artists reveal the intimate, exalt the fleshly body, affirm the place of the feminine and the emancipation of minorities in a world marked by social control and crossed by new fundamentalisms.

From inspiration, the Arab woman becomes creative and remains the driving force of a renewed inspiration. Egyptian Gazbia Sirry, Lebanese Etel Adnan and Algerian Baya are among the pioneers. Today, women artists continue to play an important role. They are as recognized as their male counterparts. From now on, they bring a new equity in the way we look at their condition. They take a critical look at individual identity versus collective identity. In the Arab world and beyond, they are freed from a siloed view of existence. Overcoming the divisions and the unspoken, they transcend the boundaries of their kind by deconstructing stereotypical and alienating imagery, orientalist and kitsch, via different mediums. Everywhere they display their principle of freedom.

An eminent cultural theorist, Edward Said recalled shortly before his death: No one today can be only this or that. Indian, woman, Muslim, American, these labels are just starting points.'' This quote resonates usefully today in a context where artists are irreducible to a geographical origin, a language or a surname, in our intercultural and globalized contemporaneity.

وغـــدا؟
الإنسانية تمضي قدما إلى الأمام

يعود الفضل في عملية إعادة تملك الفنون التشكيلية للجسد، في العالم العربي وفي أوساط المهجر، إلى جيل الرواد الذين رسموه وشكلوه ونحتوه من منظور جديد كل الجدة: الجسد العاري كما تعلّموه من خلال تكوينهم الأكاديمي. يُنظر إلى الجسد كمجال واستعارة تحيل على واقع، وهو كذات، تكشف للعيان أو توظّف كأداة للانتهاك، يغدو وسيلة إبداع وتعبير وتحرر. وبالنسبة إلى الفنان اللبناني بول غيراغوسيان والسوري مروان والمغربي ماحي بينبين، فإن الشرط الإنساني والاستبطان والتساؤلات الوجودية تشكل فضاء استكشاف متواصل، ذلك أن أعمالهم التعبيرية أو الملتبسة، ذات المنحى الإنساني في مجملها، تنطوي على حضور قوي للجسد. إن الفنانين المعاصرين يكشفون عن الحميمي، ويتغنّون بالجسد في مادّيته، ويشددون على مكانة المؤنث وتحرير الأقليات في عالم تسود فيه الرقابة الاجتماعية وتخترقه الأصوليات الجديدة.

تحولت المرأة العربية من ملهمة إلى مبدعة، وظلت محركا للإلهام المتجدد. وتعد المصرية جاذبية سري واللبنانية إيتيل عدنان والجزائرية بايا رائدات في هذا المجال. ومازالت النساء الفنانات يحظين بمكانة هامة، وباعتراف زملائهن الرجال. إنهن اليوم يساهمن في جعل الناس ينظرون إلى ظروف المرأة من زاوية أكثر إنصافا، وهن يحملن نظرة نقدية إلى الهوية الفردية في مقابل الهوية الجماعية. وقد تمكّنَّ، في العالم العربي وخارجه، من الانعتاق من رؤية ضيقة عن الوجود. يتجاوزن القطائع والمسكوت عنه، ويتخطّين حدود نوعهن الاجتماعي، من خلال الإطاحة بمنظومة صور نمطية جاهزة ومستيْئة عن ذاتهن، استشراقية ومكرّسَة، تروّجها مختلفُ الوسائط. إنهن يعملْن في كل مكان على إبراز تشبثهن بمبدأ حريتهن.

أكد إدوارد سعيد، المعروف بدراساته النظرية الثاقبة حول مفهوم الثقافة، قبل وفاته، أن «لا أحد اليوم يمكنه أن يكون فقط هذا أو ذاك. فتوصيفات الهندي والمرأة والمسلم والأمريكي، ليست سوى نقطة انطلاق». ما أحوجنا اليوم إلى التأمل في هذه المقولة واستخلاص العبر منها، في سياق لم يعد الفنانون فيه قابلين للاختزال في أصل وانتماء جغرافي، أو لغة أو لقب، في عالم معاصر تتفاعل فيه الثقافات وتسود فيه العولمة.

Fondation Nationale des Musées

Dix ans après sa création, sous l'impulsion de **Sa Majesté le Roi Mohammed VI, que Dieu L'assiste**, la Fondation Nationale des Musées (FNM) occupe désormais l'une des toutes premières places dans le paysage culturel du Maroc. Elle a l'ambition permanente d'inscrire la culture comme l'un des vecteurs du développement économique et social du Royaume.

Lieux de conservation de notre Histoire et de notre identité plurielle, les musées regorgent d'œuvres et d'objets rares, souvent exceptionnels, au cœur de la transmission et de la préservation de l'héritage riche et pluriel des civilisations antérieures.

La FNM a mis au centre de ses priorités la rénovation des musées nationaux à travers la restauration et la modernisation des bâtiments.

Pour la promotion de la création artistique sur le plan national et international, la FNM accueille et expose dans ses musées des grands noms de l'art et organise des expositions d'artistes marocains et d'objets du patrimoine artistique, ethnographique et archéologique.

La FNM compte aujourd'hui quinze musées ouverts au public à travers le Royaume.

National Foundation of Museums

*Ten years after its creation, under the impulse of **His Majesty the King Mohammed VI, may God assist Him**, the National Foundation of Museums (NFM) occupies a prominent place in Morocco's cultural landscape. The NFM has the permanent ambition to include culture as an economic and social development lever of the Kingdom.*

Museums have varying aims but they are mostly places of preservation of our History and our plural identity. They offer an abundance of various collections of rare and exclusive works of art and objects that perpetuate the transmission and the preservation of the rich and diversified heritage of the previous civilizations.

The NFM has placed the renovation of national museums at the center of its priorities throught the restoration and modernization of buildings.

As for the promotion of artistic work both nationally and internationally, the NFM welcomes and exhibits in its museums renown artists and organizes exhibitions of Moroccan ones, as well as items of artistic, ethnographic and archaeological heritage.

The NFM now has fifteen museums open to the public across the Kingdom.

المؤسسة الوطنية للمتاحف

بعد عشر سنوات من إنشائها، وتحت قيادة **جلالة الملك محمد السادس نصره الله**، تحتل المؤسسة الوطنية للمتاحف اليوم، مكانة مهمة في المشهد الثقافي المغربي. لدى المؤسسة طموح دائم لإدراج الثقافة كأحد محركات التنمية الاقتصادية والاجتماعية للمملكة.

تعد المتاحف فضاءات لحفظ الذاكرة وصيانة هويتنا المتعددة، وتعرض مجموعات من التحف التراثية، ذات القيمة المتفردة، تشهد على غنى وتنوع الموروث العريق للحضارات السابقة التي تعاقبت على بلادنا.

وضعت المؤسسة الوطنية للمتاحف في صميم أولوياتها، تجديد المتاحف الوطنية من خلال ترميم المباني وتحديثها.

ومن أجل النهوض بالإبداع الفني على المستويين الوطني والدولي، فإنها تحرص على استضافة وتقديم فنانين كبار وتنظيم معارض لفنانين مغاربة وقطع من التراث الفني وكذا الإثنوغرافي والأثري.

تضم المؤسسة الوطنية للمتاحف حاليا، خمسة عشر متحفًا مفتوحًا للزوار بجميع أنحاء المملكة.

المنظمون
Organisateurs
Organizers

متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر بالرباط

يندرج إنشاء متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، في إطار سياسة واسعة لتطوير البنيات الثقافية الكبرى في المملكة وتعزيزها.

يتعلق الأمر بأول مؤسسة تكرّس للفن الحديث والمعاصر وتستوفي المعايير الدولية في المجال المتحفي.

لقد شكل إنشاء المتحف منعطفا كبيرا في تاريخ السياسة الثقافية ببلادنا، إذ مثّل مبادرةً جديدة في خدمة المعرفة ونشر جزء هام من الإبداع الفني في المغرب. فهو منعطف يكتسي أهمية بالغة اليوم، لاسيما وأن المشهد الفني المغربي الناشئ ما انفكّ يفرضُ نفسه على الساحة الإفريقية بفضل ديناميته وتنوعه المُتفردين.

يسعى متحف محمد السادس للفن الحديث والمعاصر، مستفيدا من الموقع الاستراتيجي للمغرب كهمزة وصل بين أوروبا وإفريقيا، إلى لعب دور هام في التاريخ الثقافي للقارتين بنشره للفن والثقافة.

في كل عام، تقدم المعارض المؤقتة ذات الطموح الدولي للزوار متعة اكتشاف الفنانين والمواضيع المتنوعة، من الفن الحديث إلى الفن المعاصر.

تم عرض أسماء كبيرة في الفن مثل سيزار وجياكوميتي وكويا وبيكاسو والكلاوي والشرقاوي والغرباوي والشعيبية طلال ودولاكروا وكارتييه بريسون، من بين آخرين، في المتحف كجزء من فعاليات المعارض المؤقتة والاستعادية.

Musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain

Le musée Mohammed VI d'art moderne et contemporain (MMVI), s'inscrit dans le cadre d'une vaste politique de développement et de renforcement des infrastructures culturelles d'envergure du Maroc. Il s'agit de la première institution muséale dans le Royaume à se consacrer entièrement à l'art moderne et contemporain, à répondre aux normes muséographiques internationales. Sa création marque un tournant majeur dans l'histoire de la politique culturelle du pays, en ce qu'elle constitue une nouvelle action en faveur de la connaissance et de la diffusion d'un pan important de la création artistique au Maroc. Ce tournant est d'autant plus significatif que la jeune scène artistique marocaine s'impose aujourd'hui comme l'une des plus dynamiques et des plus variées de l'Afrique du Nord.

Le MMVI profite de la position géostratégique du Maroc en tant que carrefour entre l'Europe et l'Afrique pour tenter de jouer un rôle important dans l'Histoire culturelle des deux continents à travers la diffusion de l'art et de la culture.

Chaque année, des expositions temporaires, d'ambition internationale, offrent aux visiteurs le plaisir de découvrir des artistes et des thématiques variés, de l'art moderne à l'art contemporain.

De grands noms de l'art tels que César, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaïbia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, entre autres, ont été exposés au musée dans le cadre d'exposition évènements et de rétrospectives.

Mohammed VI Museum of Modern and Contemporary Art

The Mohammed VI museum of modern and contemporary art (MMVI), is part of a broad policy of development and strengthening of cultural infrastructure of Morocco. It is the first museum institution in the Kingdom to be devoted entirely to modern and contemporary art, to meet international museographic standards. Its creation marks a major turning point in the history of the country's cultural policy, in that it constitutes a new action in favor of the knowledge and the diffusion of an important part of the artistic creation in Morocco. This turning point is all the more significant as the young Moroccan artistic scene is today one of the most dynamic and varied in North Africa.

The MMVI takes advantage of Morocco's geostrategic position as a crossroads between Europe and Africa to try to play an important role in the cultural history of both continents through the dissemination of art and culture.

Each year, temporary exhibitions of international scope offer visitors the pleasure of discovering various artists and themes, from modern to contemporary art.

Great names of art such as Caesar, Giacometti, Goya, Picasso, El Glaoui, Cherkaoui, Gharbaoui, Chaibia Talal, Delacroix, Cartier-Bresson, among others, have been exhibited at the museum as part of exhibition events and retrospectives.

Institut du monde arabe, Paris

Depuis sa fondation en 1980, l'Institut du monde arabe (IMA), situé au cœur de Paris, œuvre pour le dialogue entre les cultures en favorisant la connaissance en France et dans le monde, des richesses passées et présentes des cultures arabes.

L'IMA est une fondation de droit privé reconnue d'utilité publique, créée en commun par la France et les États membres de la Ligue arabe. Depuis plus de trente ans, l'IMA s'est imposé comme pont culturel entre la France, les mondes arabes et les autres pays du monde. Abrité dans une icône de l'architecture contemporaine, signée par Jean Nouvel et Architecture Studio, c'est un centre vivant de la culture arabe dans sa diversité grâce à sa riche bibliothèque (la plus grande en Occident consacrée à la culture arabe), à ses vibrantes activités culturelles (forums, concerts, festivals et spectacles), à son centre d'enseignement de la langue arabe, à ses expositions événementielles et innovantes de l'antiquité à l'art actuel, enfin grâce à son musée dont les collections ont été spectaculairement enrichies depuis 2018.

Ainsi, la donation Claude & France Lemand, s'ajoute aux quelques 700 œuvres d'art moderne et contemporain rassemblées par l'IMA dès 1985. Grâce à ce don majeur, le musée de l'IMA possède la plus grande collection d'art moderne et contemporain arabe en Occident. En sus d'un millier d'artéfacts archéologiques, ethnographiques, manuscrits anciens, dont une remarquable collection d'objets scientifiques, cette collection totalise quelque 3 160 œuvres, sans compter un important fonds photographique. En février 2023 est annoncée la refonte de ses galeries permanentes : Couvrant la période de la Préhistoire jusqu'à nos jours et représentant tous les pays arabes, ce « Nouveau Musée de l'IMA » proposera un voyage d'arts et de civilisations sur le monde arabe, tant dans son histoire que son actualité bouillonnante, en s'appuyant sur les artistes modernes et actuels de sa collection.

Ce « Nouveau Musée de l'IMA » sera inauguré en 2025-2026.

Arab World Institute, Paris

Since its foundation in 1980, the Arab World Institute (IMA), located in the heart of Paris, has been working for dialogue between cultures by promoting knowledge in France and around the world of the past and present riches of Arab cultures.

The IMA is a private law foundation recognized as being of public utility, created jointly by France and the member states of the Arab League. For more than thirty years, the IMA has established itself as a cultural bridge between France, the Arab worlds and other countries of the world. Housed in an icon of contemporary architecture, signed by Jean Nouvel and Architecture Studio, it is a living centre of Arab culture in its diversity thanks to its rich library (the largest in the West dedicated to Arab culture), its vibrant cultural activities (forums, concerts, festivals and shows), its Arabic language teaching centre, its innovative and event-based exhibitions from antiquity to contemporary art, finally, thanks to its museum whose collections have been dramatically enriched since 2018.

Thus, the donation Claude & France Lemand, is added to the 700 works of modern and contemporary art collected by the IMA since 1985. Thanks to this major donation, the AWI Museum has the largest collection of modern and contemporary Arab art in the West. In addition to a thousand archaeological, ethnographic and ancient artifacts, including a remarkable collection of scientific objects, this collection totals some 3,160 works, not to mention an important photographic collection. In February 2023 is announced the redesign of its permanent galleries: Covering the period from prehistory to the present day and representing all Arab countries, this «New Museum of the IMA» will offer a trip of arts and civilizations to the Arab world, as much in its history as in its current bubbling, relying on the modern and current artists of its collection.

This «New Museum of the IMA» will be inaugurated in 2025-2026.

معهد العالم العربي، باريس

يعمل معهد العالم العربي، الواقع في قلب باريس، منذ إنشائه سنة 1980، على تعزيز الحوار بين الثقافات، من خلال التحفيز على معرفة مظاهر غنى الثقافات العربية، في الماضي والحاضر، سواء داخل فرنسا أو خارجها.

وهو مؤسسة خاضعة للقانون الخاص، معترف لها بصفة المنفعة العامة، أُنشِئَت بشراكة بين فرنسا والدول الأعضاء في الجامعة العربية. أثبت المعهدُ منذ إنشائه قبل ثلاثين سنة حضورَه جسرا ثقافيا واصلا بين فرنسا والبلدان العربية وباقي بلدان العالم. يقع في بناية تتميز بمعمارها البديع، من توقيع «جان نوفيل» و«أرشيتكتور استوديو»، ويشكل مركزا حيّا للثقافة العربية في تنوعها، بفضل خزانته (أكبر المكتبات المخصّصة للثقافة العربية في الغرب)، وأنشطته الثقافية الغنية (منتديات، حفلات موسيقية، مهرجانات، عروض...)، ومركزه الخاص بتعليم اللغة العربية، ومعارضه الفنية الاستثنائية والمبتكَرَة التي تضم أعمال العصور القديمة والعصر الحالي، وأخيرا بفضل متحفه ومجموعاته التي ما فتئت تغتني منذ 2018.

هكذا، تنضاف الهبة المقدَّمة من كلود وفرانس لوماند إلى الأعمال الفنية السبعمائة الحديثة والمعاصرة التي تمكن المعهد من اقتنائها منذ 1985. وبفضل هذه الهبة النفيسة، أصبح متحف معهد العالم العربي يتوفر على أكبر مجموعة فنية حديثة ومعاصرة في الغرب. وتضم هذه المجموعة حوالي 3160 عملا، فضلا عن مخزون هائل من الصور الفوتوغرافية، إضافة إلى زهاء ألف قطعة أركيولوجية وإثنولوجية ومخطوطات قديمة، وضمنها مجموعة ثمينة من الأدوات العلمية. وفي فبراير 2023، أُعلِن عن إصلاح أروقته الفآرة، بحيث إن «المتحف الجديد لمعهد العالم العربي»، الذي يغطي فترة ما قبل التاريخ وصولا إلى عصرنا الحالي، ويمثل كل البلدان العربية، سيقترح رحلة للفنون والحضارات في العالم العربي، أتعلق الأمر بتاريخه أو بحاضره الزاخر بالأحداث والتقلبات، منطلقا في ذلك من الفنانين الحديثين والمعاصرين الذين تضمهم مجموعته.

يُدشَّن هذا «المتحف الجديد لمعهد العالم العربي» في 2025-2026.

Informations pratiques

Adresse : Angle avenue Moulay Hassan et Avenue Allal Ben Abdellah, Rabat, Maroc

Téléphone : +212(0) 5 37 76 90 47

Horaires d'ouverture : Ouvert du lundi au dimanche de 10h00 à 18h30. Fermé le Mardi.

Tarifs d'entrée :
Enfants de + 12ans : **20 dhs**
Adultes de + 18 ans : **40 dhs**

Mercredi accès gratuit pour les élèves et les étudiants.
Vendredi accès gratuit pour les Marocains,
les résidents étrangers et les étudiants.
Accès gratuit au corps enseignant.
Accès gratuit aux détenteurs de la carte ICOM.

Visites guidées sur RDV.

Practical informations

Adress: *Corner of the Moulay El Hassan Avenue and Allal Ben Abdellah Avenue, Rabat, Morocco*

Phone : *+212(0) 5 37 76 90 47*

Opening hours : *Open from Monday to Sunday, from 10am to 6 :30pm. Closed on Tuesday.*

Entry fee :
*Children over 10 years old : **20 dhs***
*Adults over 18 years : **40 dhs***

Free access for students and schoolchildren on Wednesdays.
Free access for Moroccans,
foreign residents and students on Fridays.
Free access for professors.
Free access to ICOM card holders.

Guided tours by appointment.

معلومات عملية

العنوان: تقاطع شارع مولاي الحسن وشارع علال بن عبد الله، الرباط، المغرب

الهاتف : 47 90 76 37 5 (0) 212+

توقيت العمل : مفتوح من الإثنين إلى الأحد، من الساعة 10 صباحا إلى السادسة و النصف مساءا. مغلق يوم الثلاثاء.

التعريفة :
الأطفال الذين يتجاوز عمرهم 12 سنة: **20 دراهم**
الراشدون الذين يتجاوز عمرهم 18 سنة: **40 درهم**

الأربعاء دخول مجاني لفائدة التلاميذ والطلبة.
الجمعة دخول مجاني لفائدة المغاربة والأجانب المقيمين بالمغرب والطلبة.
الدخول مجاني لفائدة المدرّسين.
الدخول مجاني لفائدة حاملي بطاقة المجلس الدولي للمتاحف.

تقدم الزيارات الموجَّهة بناءا على موعد.

Contacts presse Press contacts للتواصل مع الصحافة

contact@fnm.ma

Soukaina Mesyaf : s.mesyaf@fnm.ma : سكينة مسياف

معرض منظم من طرف المؤسسة الوطنية للمتاحف ومعهد العالم العربي، باريس
Une exposition organisée par la Fondation Nationale des Musées et L'Institut du monde arabe, Paris
Exhibition organized by the National Foundation of Museums and the Arab World Institute, Paris

المؤسسة الوطنية للمتاحف
FONDATION NATIONALE DES MUSÉES
NATIONAL FOUNDATION OF MUSEUMS

المهدي قطبي Mehdi Qotbi
Président / *President* / الرئيس

معهد العالم العربي، باريس
INSTITUT DU MONDE ARABE, PARIS
ARAB WORLD INSTITUTE, PARIS

جاك لانغ Jack Lang
Président / *President* / الرئيس

Organisateurs *Organizers* المنظمون

Partenaires institutionnels *Institutional partners* المؤسسات الشريكة

Partenaires médias *Media partners* وسائط الإعلام الشريكة

Hussein MADI (Lebanon, 1938) *Composition on green background 1992* Acrylic on canvas 80x80cm. Paris, Arab World Institute Museum, Claude & France Lemand donation, Inv. CFL-2018-MADI-2 © AWI Museum, CFL donation / Alberto Ricci

Fondation Nationale des Musées

MMVI MUSÉE MOHAMMED VI ART MODERNE & CONTEMPORAIN

INSTITUT DU MONDE ARABE

www.fnm.ma

Rejoignez-nous sur nos réseaux sociaux **Join us on our social networks** **تابعونا على وسائل التواصل الاجتماعي**

@fondation_nationale_des_musees
@museemohammed6

fnmmaroc

FNMusees

Fondation Nationale des Musées